

建立《粵語聖經資料庫》：早期粵語的數碼人文學研究¹

1. 背景

鴉片戰爭以後，清朝和英國在 1842 年簽訂南京條約，清朝將香港割讓給英國，也開放五口通商。當時歐美基督教差會都開始派傳教士來華傳教。早在 1757 年清政府下令，廣州是唯一外貿港口。英國倫敦傳道會的傳教士馬禮遜在 1807 年來澳門。他是西方第一位基督教來嶺南大地區的傳教士。他學會官話和粵語以後，不但翻譯聖經，而且編纂幾本中英辭典。² 接下來不斷有傳教士先來到香港再到廣州。由於他們接觸的一般都是草根階層，為了跟他們溝通，傳教士不得不認真學習粵語。精通粵語的傳教士就會編寫了一套粵語學習教材和辭典，方便其他傳教士以及西方人學習粵語。以往的研究比較著重於十九世紀粵語口語的構擬，所以很多學者都用這些粵語教科書和辭典來研究早期粵語的語言特色。

本文介紹的《粵語聖經資料庫》（<https://corpus.eduhk.hk/cantobible>）以早期粵語聖經為語料。最近越來越多海外圖書館把十九世紀西方傳教士的中文著作電子化，其中包括很多用粵語書寫的聖經。我們幸好得到衛奕信勳爵文物信託的資助，到英國劍橋大學聖經圖書館訪問，獲得一些粵語聖經的寶貴材料，因此決定建立清末民初粵語聖經的網上資料庫。我們把《粵語聖經資料庫》的設計構思以及從《粵語聖經資料庫》看到的一些早期粵語聖經的語言特色跟大家分享一下。

2. 以往的早期粵語語料庫

關於十九世紀的粵語語料庫，到現在為止我們有兩個非常有用的語料庫。最早建立的網上語料庫是張洪年先生建立的《早期粵語口語文獻資料庫》，它本來是安裝在電腦上的軟件，後來也在互聯網上公開給大家使用。語料庫的語料以著名西方學者編寫的七本粵語口語教科書為基礎，功能包括包括漢字、中文例句、英文例句、注音、和中古音韻地位檢索功能等。³ 接著姚玉敏先生也建立了《早期粵語標註語料庫》，在網上供大家使用。此語料庫由八本粵語教科書和兩本粵語《路加福音》組成，可檢索詞語、詞類、例句、詞

¹ 本文為衛奕信勳爵文物信託基金資助研究計劃的部分研究成果，特詞致謝。

² 見李燕萍、片岡新（2006）。

³ 此語料庫為香港特別行政區香港研究資助局（Research Grants Council of Hong Kong）研究項目《近代粵語的演變——早期廣東話口語材料研究》。項目編號：HKUST/CUHK6055/02H。

彙和另一詞彙共現情況等。⁴ 語言學學者可以利用這些語料庫檢查當時粵語音韻系統，也通過檢索某些詞彙的例句了解早期粵語語法。

雖然早期語料的語料庫對語言學學者來說非常有用，但是語言學學者的興趣多半在音韻、詞彙、語法的層面，所以能用語料庫檢索的數據都是這方面的。對研究歷史文獻其他領域的學者來說，這些語料庫的用處相當有限。最近十幾年學術界開始注意到清末時期西方傳教士的漢語著作。這些作品吸引了很多歷史學家、翻譯學家、比較文學學者等等。他們的研究興趣包括官話聖經的詞彙、語體與漢語書面語標準化的關係、⁵ 用漢語翻譯的西方兒童文學怎樣被中國人理解或接受、⁶ 從翻譯學「信、達、雅」的角度比較中文聖經不同版本等等。⁷ 有趣的是這些題材其實也都是語言學家感興趣的研究主題。語言學家開始用歷史材料研究語言和社會的關係，包括雙層語言社會的問題、⁸ 從社會語言學的角度分析西人著作中的對話、⁹ 「西學東漸」和語言接觸等等。¹⁰ 清末到民初出現很多西方人士用漢語書寫的作品，吸引了各領域學者的關注。最近很多人都在做數碼人文學研究。我們相信早期粵語聖經的數碼化也會引起很多跨領域學者的興趣。下面我們談一下《粵語聖經資料庫》的設計。

3. 粵語聖經的種類

我們首先尋找了曾經出版過的粵語聖經版本，並按照出版的時間把它們整理了出來。尋找的過程當中，我們不但記錄了參與編譯工作的傳教士資料，而且選取了一些有代表性的版本來做《粵語聖經資料庫》的語料。下面我們會一一解釋。

丕思業於 1862 年翻譯並出版了《馬太福音》和《約翰福音》。其後出版的版本起碼有 150 類。¹¹ 從表一可見，粵語聖經在二十世紀 30 年代之前還有很多新的版本出現，可見清末到民國初期的時候粵語聖經有一定的需求。究竟翻譯粵語聖經的傳教士是哪些人呢？當時已經有文言文聖經，為甚麼他們還需要用粵語書寫的聖經呢？他們筆下的粵語有

⁴ 此語料庫為香港特別行政區香港研究資助局（Research Grants Council of Hong Kong）研究項目《早期粵語中跟趨向詞有關的語義延伸及詞序變化》。項目編號：644608。

⁵ 如麥金華（2010）。

⁶ 如宋莉華（2015）。

⁷ 如唐子明（2018）。

⁸ 如唐子明（2018）。

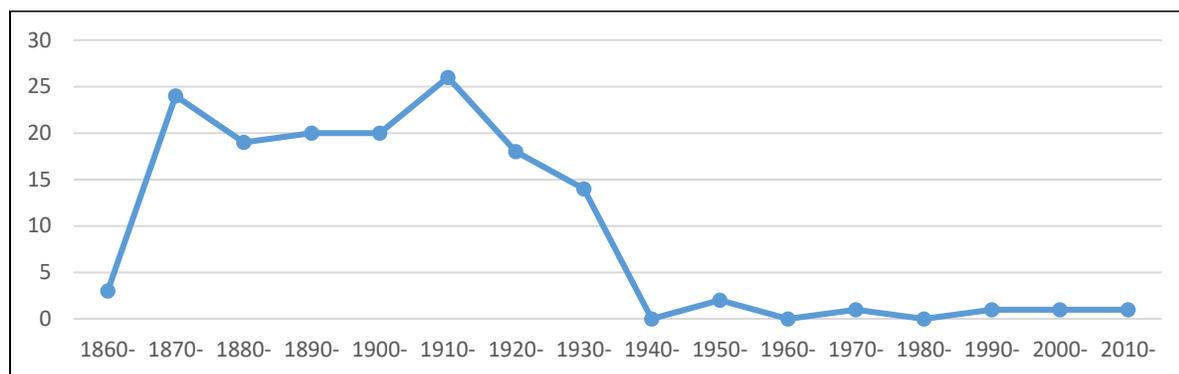
⁹ 如鄒嘉彥（2006）。

¹⁰ 如周佳榮（2012）、內田（2004）等。

¹¹ 參考 Spillett（1975）、游汝傑（2002）、蔡錦圖（2018）、片岡新（將出版）。

甚麼特色呢？也許有很多人都有這樣的疑問。為了解答這些問題，我們就決定設計《粵語聖經資料庫》了。

表一：粵語版本出版數量



4. 《粵語聖經資料庫》的構思

我們設計資料庫的時候，希望資料庫包括以下三點：第一：粵語聖經的歷史背景；第二：翻譯粵語聖經傳教士的資料；以及第三：粵語聖經的語料庫。

4.1 粵語聖經的歷史背景

粵語聖經是中文聖經的一部分，所以我們在資料庫先簡單描述了中文聖經翻譯的不同階段，然後仔細講解粵語聖經不同版本的翻譯背景（見圖一）：

圖一：中文聖經翻譯的講解

香港教育大學 The Education University of Hong Kong

語言學及現代語言系 LINGUISTICS AND MODERN LANGUAGE STUDIES

關於本研究項目 [中文聖經翻譯簡史](#) 傳教士資料 粵語聖經語料庫

主頁 > 中文聖經翻譯簡史

中文聖經翻譯簡史

1. 景教經典譯本 2. 天主教聖經譯本 3. 基督教聖經 (文言、官話) 4. 基督教聖經 (粵語) 參考書目

據「大秦景教流行中國碑」所證，聖經早於七世紀前半期（中國唐朝）已由西方通過景教傳入中國，並被譯成中文。景教由主教阿羅本（Alopen）帶同教士，於公元625年（唐貞觀九年）到達長安後傳入。另據意大利托鉢僧卡皮尼（Friar John of Plano Carpini）所著《蒙古史》，及法國方濟會羅伯魯的威廉（Friar William of Rubruck）的遊記所述，景教聖經譯本早於天主教之前傳入中國。「大秦景教流行中國碑」立碑於781年，此碑立於長安，由景淨撰述，呂秀巖書寫。碑文的體裁詩歌散文參半，共分四段，分別為教義、景教概況、頌詞、教徒署名。

4.2 翻譯粵語聖經傳教士的資料

歷史文獻離不開對作者背景的考察。西方人的文言文著作以及官話著作有很多人研究，而且對作者的背景也有相當仔細的考察，¹² 但是以往研究早期粵語的時候，經常只用「西方傳教士」這種籠統的稱呼，對於各個傳教士的背景並不太了解。清末民初翻譯粵語聖經的傳教士的資料比較多，來華時間、差會名稱、參與哪個版本的聖經等都可以查到。我們把粵語聖經九個主要譯者的資料擺上資料庫，方便大家檢閱（見圖二）：

圖二：傳教士的背景資料



香港教育大學 The Education University of Hong Kong | 語言學及現代語言系 LINGUISTICS AND MODERN LANGUAGE STUDIES | 關於本研究項目 | 中文聖經翻譯簡史 | **傳教士資料** | 粵語聖經語料庫

主頁 > 傳教士資料

傳教士資料

參與編譯粵語聖經的主要傳教士 (按姓氏英文字母排)

	姓氏	Ernst FABER	參與標音：Das Evangelium des Lucas im Volksdialekte der Punti Chinesen <路加福音> (1867)
	中文姓名	花之安	
	國籍	德國	
	所屬差會	EMS	
	來華時間	1865	

4.3 粵語聖經的語料庫

早期粵語聖經主要分為漢字版、羅馬字版，中西字（粵語漢字加英文）版，以及點字版四種。我們的語料庫選取的文本是六個不同版本的粵語《路加福音》，分別為 1867、1872、1883、1906、1924，及 1927 版本。除此之外，本語料庫亦採用了 1863 版節選自丕思業（C. F. Preston）翻譯的《耶穌言行撮要》（見表二）。每本《路加福音》大概三萬五千字左右，而《耶穌言行撮要》的《路加福音》部分則大約一萬四千字。

表二：選定的語料

¹² 如關詩珮（2016）。

版本	書目	出版年份	出版教會	譯者/修訂者	種類	出版地點
1	耶穌言行撮要	1863	美北長老會	丕思業 (C. F. Preston)	漢字	廣州
2	<i>Das Evangelium des Lucas im Volksdialekte der Punti Chinesen: Loka tshun fuk yam su Pun ti tsuk wa</i>	1867	B.F.B.S.	呂威廉 (W. Louis) ; 花之安 (E. Faber) 標音	羅馬字	香港
3	<i>Union Version of The Gospels and Acts: Canton Dialect</i>	1872-73 (路加 1872)	大英國聖經會	俾士 (G. Piercy) ; 丕思業 (C.F. Preston) ; 公孫惠 (A. Krolczyk)	漢字	香港
4	新約四福音：羊城土話	1883	不詳	哈巴安德 (A.P.Happer) 等	漢字	不詳
5	新約全書	1906	聖書公會	葉道勝 (I. Genähr) 修改，區鳳墀協助	漢字	廣州
6	路加福音：上帝版	1924	美國聖經會	不詳	漢字	上海
7	新約全書	1927	聖書公會，美華聖經會	不詳	漢字	廣州

我們之所以用《路加福音》的不同版本來作我們的語料是因為我們手上有很多不同版本的《路加福音》，方便進行文本比較。

我們認為版本 1 到 7 都有一定的代表性，所以決定選取這些版本來作我們的語料。下面是每個版本的簡介。

- 版本 1：這是丕思業 1863 年出版的《耶穌言行撮要》（漢字版）。正確來說，這不是粵語聖經。我們手上沒有丕思業 1862 年翻譯並出版的《馬太福音》和《約翰福音》，不過幸好有同一個作者寫的《耶穌言行撮要》。此書可說是耶穌的傳記，共 100 章，所有的章節都是由四福音和《使徒行傳》精選經文所組成，其中《路加福音》佔 30 章，因此將這 30 章的內容全都加進去，就可以視為最早的粵語版《路加福音》。
- 版本 2：這是最早而且完整的粵語《路加福音》，也是粵語第一本羅馬字版聖經版本。這是德國禮賢會的傳教士翻譯並注音的版本，裡面完全沒有漢字。原書在前言解釋所採用的拼音系統，我們按照它的解釋，將《路加福音》24 章所有內容由粵語拼音轉換成漢字，以便可以跟其他版本比較。
- 版本 3：這是三個傳教士（俾士、丕思業、公孫惠）合力翻譯的聯合版（Union version）（漢字版）。他們第一本出版的就是《路加福音》（1872）。聯合版是英國聖經公會公認的版本，可說最有代表性。
- 版本 4：這是出版聯合本之後正式修訂的版本（漢字版）。

- 版本 5：這是粵語第一本完整的新舊約聖經（漢字版），也是中國信徒正式幫助編譯的版本。
- 版本 6：這是由美國聖經會出版的，但它沒用美國聖經會平時採用的「神」版，而用了英國聖經公會用的「上帝」版，是個比較特別的版本。
- 版本 7：這是受到 1919 年《官話和合譯本》的影響，重新修改過的版本（漢字版）。

4.4 語料庫中的字體處理方法

粵語聖經所用的字用電腦輸入時，有些可以在 Unicode 標準字符集裡面找到，即使是粵語獨有的口語字，在 Unicode 標準字符集中有的話，我們都能打進去，如「佢」（相當於代詞「他/她/它」）、「呢」（相當於代詞「這」）、「嗰」（相當於代詞「那」）、「嘅」（相當於助詞「的」）、「嚟」（相當於動詞「來」）、「喺」（相當於介詞「在」）、「俾」（相當於動詞「給」、介詞「被」）等。

至於那些在 Unicode 標準字符集中找不到的字，我們會採取合成字再加括好 [] 的方法打進去，比如以「[手戒]」代替「搵」（相當於介詞「將」）、「以[吉刀]」代替「刮」（相當於動詞「刺」）。很多口字旁的字也用這個方法來解決，如以「[口駕]」代替「嚟」（語氣詞），以「[[口月貳]]」代替「嘍」（語氣詞）。我們把語料庫中要注意的字都列出來（見附錄），檢索的時候用戶可以參考。

當我們仔細查考傳教士書寫的粵語時，我們發現他們所用的字有時跟現在常見的寫法不同，如「知到」的「到」、「見到」的「倒」、「噉樣」的「噉」等。這些詞如果用現在常見的粵語寫法的話，是「知道」、「見到」、「咁樣」。但其實粵語把「知道」的「道」讀陰去聲，「見到」的「到」讀陰上聲，「咁樣」的「咁」讀陰上聲，所以傳教士按聲調寫「知到」、「見到」、「噉樣」更符合實際讀音。我們輸入語料時，會按照他們採用的寫法來輸入。下面我們介紹語料庫。

5. 《粵語聖經資料庫》的網頁

在粵語聖經語料庫的網頁上，語料庫用戶可以同時選擇幾個版本，每次最多可以選七種版本（見圖三）。

圖三：語料庫的網頁（路加福音第一章第 18 節）



粵語聖經語料庫

Cantonese Bible Corpus

[回主頁](#)

選擇版本

第1章 第18節

[◀ 第一節](#) | [◀ 上一節](#) | [下一節 ▶](#) | [最後一節 ▶](#)

耶穌言行撮要	1863	撒加利亞對天使話、我何以知到佢道必噉樣、因為我已經老、我妻亦年紀高咯
路加傳福音書	1867	撒加利亞對天使話、點知到是必係咁樣呢？我已經老咯，我老婆又年老咯。
路加福音傳	1872	撒加利亞對天使話、點知到必有呢件事呢，因為我已經老咯，我妻又年老咯。
路加傳福音書	1883	撒加利亞對天使話、點知到必有呢件事呢，因為我已經老，我妻亦年老咯。
路加傳福音書	1906	撒加利亞對天使話、點知到必有呢件事呢，因為我已經老，我妻亦年老咯。
路加福音	1924	撒加利亞對天使話、點知到必有呢件事呢，因為我已經老，我妻亦年老咯。
路加福音	1927	撒迦利亞對使者話，我點樣可以知到有呢件事呢，因為我已經老，我嘅妻，亦年老咯。

我們在《粵語聖經資料庫》裡面有《路加福音》七個版本的語料庫。這些語料涉及到十九世紀 60 年代到二十世紀 20 年代的粵語。我們從這些語料可以考察到甚麼呢？下面我們嘗試比較七個版本來探討粵語聖經詞彙的特色，以及經文隨著時間的推移出現了甚麼樣的變化。我們也把 1919 年出版的《國語和合譯本》和 2006 年《聖經：新廣東話》的經文也加上去，以便找出這兩本聖經與上述七個版本的關係。我們來看看下面表三路加福音第二章第 51 節：

表三：路加福音第二章第 51 節的比較

耶穌言行撮要(1863)	耶穌共佢番歸拿撒勒，就孝順佢，獨係佢母親， <u>搵</u> 呢的各樣事、擠倒心嚟。
路加傳福音書(1867)	耶穌同理去歸拿撒勒，孝順父母，佢老母 <u>搵</u> 個的事，擠埋落心處。
路加福音傳(1872)	耶穌同理佢地番落拿撒勒，順從父母，佢母親 <u>搵</u> 呢的事，擠咗落心處。
路加傳福音書(1883)	耶穌同理佢咁番落拿撒勒，順從父母，佢母親 <u>搵</u> 佢嘅說話，擠咗落心處。
路加傳福音書(1906)	耶穌同理佢咁番落拿撒勒，順從父母，佢母親 <u>搵</u> 佢嘅說話，擠咗落心處。
路加福音(1924)	耶穌同理佢咁番落拿撒勒，順從父母，佢母親 <u>搵</u> 佢嘅說話，擠咗落心處。
路加福音(1927)	佢就同理佢咁番去拿撒勒，順從父母。佢母親將呢的一切嘅說話，存在心中。
官話和合本(1919)	他就同他們下去，回到拿撒勒，並且順從他們。他母親把這一切的事都存在心裏。

路加福音(2006)	於是，耶穌同佢哋返去拿撒勒城，樣樣都順從佢哋。佢母親將呢一切嘅事，存記喺心。
------------	--

我們可以看到 1867 版和 1872 版所用的詞彙相似，1872 版到 1924 版基本上一樣，但 1927 版明顯參考了 1919 年《和合本》。2006 版加上了很多原本沒有的詞語。除此之外，我們可以看到的變化有以下幾點：

- (1) 介詞「共」改成「同埋」。
- (2) 「回」義動詞由「番歸、去歸」改成「番落」，再該成「番去」。2006 版用另一個寫法「返去」。
- (3) 介詞「搵」相當於「把」，現代粵語用「將」。在語料當中「搵」由 1863 年開始一直使用。直到 1927 版才改成「將」。「搵」是口語詞，由於慢慢沒有人用，所以後來採用接近官話的「將」。¹³
- (4) 1863 版方位詞「噓」應該是口語中「處」的讀音弱化而成。之後的版本都用「處」，可能被認為是因為「噓」沒那麼規範，聖經中用「處」更合適。
- (5) 「老母」在現代粵語比較粗魯，但 1867 年版採用了這個詞，表示當時並沒那麼粗魯，不過後來的譯者可能覺得耶穌的母親應該尊重，所以 1872 年開始，所有版本都改成「母親」。

下面我們看表四路加福音第四章第 40 節，粵語聖經中的口語詞：

表四：路加福音第四章第 40 節的比較

耶穌言行撮要(1863)	日入個陣時、但凡有各樣病嘅、都帶佢嚟耶穌噓、耶穌逐一俾手按佢身上醫佢。
路加傳福音書(1867)	熱頭落個時凡有各樣嘅病人，喊嗩帶佢嚟到耶穌個處，耶穌逐一俾手摩吓，噉就醫好佢。
路加福音傳(1872)	熱頭落個時，凡有各樣病嘅人，帶齊佢地嚟耶穌處，耶穌逐一俾手摩吓，就醫好咁佢地。
路加傳福音書(1883)	熱頭落個時，凡有各樣病嘅人，帶齊佢哋嚟耶穌處，耶穌逐一俾手摩吓，就醫好咁佢哋。
路加傳福音書(1906)	熱頭落個時，凡有各樣病嘅人，帶齊佢哋嚟耶穌處，耶穌逐一俾手摩吓，就醫好咁佢哋。

¹³ 見片岡新（2009）。

路加福音(1924)	熱頭落個時，凡有各樣病嘅人，帶齊佢嚟耶穌處，耶穌逐一俾手摩吓，就醫好咗佢哋。
路加福音(1927)	日落嘅時候，但凡有病人嘅，唔論有乜嘢病，都帶來耶穌處，耶穌按手佢哋各人身上，醫好佢哋。
官話和合本(1919)	日落的時候，凡有病人的，不論害甚麼病，都帶到耶穌那裏。耶穌按手在他們各人身上，醫好他們。
路加福音(2006)	日頭落山時，好多患各樣疾病嘅人被親友帶嚟見耶穌；耶穌替佢哋按手，醫好佢哋。

(6) 表示某個事件發生的時間時，粵語有幾種說法，但是從修改的過程可見，當初用粵語原有的說法：「個陣時」或「個時」。¹⁴ 1919年《和合本》用「的時候」，1927年的粵語版就改用「嘅時候」。

(7) 1867版用了「喊啖啲」。「喊啖啲」是量化副詞，相當於「都」。可能是因為它太通俗，後來的版本或用動詞補語「齊」，或用漢語通用的副詞「都」。表示耶穌治好所有病人的病時，1872版之後用「咗」。「咗」是動詞後綴，現在寫成「晒」。而這些口語詞在1927年之後都不使用了。

(8) 粵語表示「太陽」時本來說「熱頭」或「日頭」，但「日頭」後來專門表示「白天」，所以在香港只用「太陽」。從早期粵語聖經可見，當時常用的是「熱頭」。1863年版只用「日」大概是因為參考文言文聖經的用法。¹⁵ 1927版借用《和合本》的譯文，而2006年最新版本則用「日頭落山」。

(9) 從1863版到1924版都用「俾」來表示工具語，相當於「用」。這是十九世紀粵語常用的用法，但是到了二十世紀漸漸消失，採用了漢語通用的「用」。我們這裡也可以看到口語詞往往被書面語取代。

最後我們看看表五路加福音第五章第31節中使用的語氣助詞。因為1863版沒有這一經文，所以我們不包括在內。

表五：路加福音第五章第31節的比較

路加傳福音書(1867)	耶穌答佢話：個的壯健嘅人唔使醫生，有病嘅人致要叻。
--------------	---------------------------

¹⁴ 「個時」的「個」現在是陰上聲（一般寫成「個」），但是當時應該讀陰去聲。

¹⁵ 《裨治文譯本》（1864）的翻譯是「日入時」。

路加福音傳(1872)	耶穌答佢地話，個的壯健嘅人，唔使要醫生，但係有病嘅人致要呷。
路加傳福音書(1883)	耶穌答佢地話，壯健嘅人，唔使要醫生，但係有病嘅人致要呷。
路加傳福音書(1906)	耶穌答佢地話，壯健嘅人，唔使要醫生，但係有病嘅人致要呷。
路加福音(1924)	耶穌答佢地話：壯健嘅人唔使要醫生，但係有病嘅人致要呷。
路加福音(1927)	耶穌對佢地話，有病嘅，唔使用醫生，惟係有病嘅，就要用佢。
官話和合本(1919)	耶穌對他們說：「無病的人用不著醫生；有病的人才用得著。」
路加福音(2006)	耶穌對佢地話：「健康嘅人唔使睇醫生，有病嘅人致要睇佢。」

(10) 1867 版開始都用語氣助詞「呷」。1867 版原本是羅馬字，原文為「*tʂək*」。按照這個羅馬方案的音韻系統判斷，它相當於粵拼的「*zek1*」。「呷」現在一般寫成「啣」。「啣」一般認為是助詞「啫」後面加塞音韻尾，意思是「僅此而已、只是」（張洪年 2007：194）。粵語聖經就用「呷」來表達耶穌指出只有有病的人才需要看醫生。這種說法非常生動，但是因為聽起來好像是老百姓說的話，這樣可能會失去耶穌的權威性。1919 年《和合本》出版之後，「只是」的意思就用連詞「惟係」來表達，經文少用語氣詞了。

6. 結語

上面我們討論了《粵語聖經資料庫》的構思和語料的一些應用方法。粵語聖經是清末來粵西方傳教士為傳教而出版的書籍。當時的傳教士先用文言文聖經傳教，但後來他們覺得基督教的教義通過普羅大眾的口語來傳達才會有效，所以決定用省城話（即廣州話）翻譯聖經。粵語聖經的口語版本其實隨著時間的推移漸漸由原本的口語向書面語靠攏。作為聖典，聖經需要典雅的語體，但是愈典雅老百姓愈難看懂。由此可見西方傳教士在採用口語語體和書面語語體之間一直都在掙扎。我們從清末民初的粵語聖經還可以找到很多有用的資料。我們相信《粵語聖經資料庫》將會對跨學科領域的學者以及對粵語聖經歷史感興趣的人提供有用的資源。

參考書目

- Spillett, H.W. 1975. A catalogue of Scriptures in the language of China and the Republic of China. London: British and Foreign Bible Society.
- 蔡錦圖. 2018. 《聖經在中國》香港：道風書社。
- 關詩珮. 2016. 威妥瑪漢字字母化的追求. 《漢學研究》, 4, 263-297.
- 李燕萍、片岡新. 2006. 馬禮遜對中文的認識, 《中國語文研究》, 22, 21-36.
- 麥金華. 2010. 《大英聖書公會與官話《和合本》聖經翻譯》, 香港：基督教中國宗教文化研究社.
- 內田慶一. 2004. 〈近代西人的漢語語法研究〉. 《語言接觸論集》, 上海：上海教育出版社, 258-272.
- 片岡新. 2007. 19世紀的粵語處置句：“戙”字句, 載張洪年、張雙慶、陳雄根主編《第十屆國際粵方言研討會論文集》, 北京, 中國社會科學出版社, 191-200.
- 片岡新. 將出版. 〈自上帝說粵語以來：粵語聖經的歷史與演變〉.
- 宋莉華. 2015. 《近代來華傳教士與兒童文學的譯介》, 上海：上海古籍出版社.
- 唐子明. 2018. 《啟示與文字：中文聖經翻譯的故事(1807-1919)》香港：天道書樓。
- 香港聖經公會. 2006. 《聖經：新廣東話》香港：香港聖經公會。
- 游汝傑. 2002. 《西洋傳教士漢語方言學著作書目考述》, 哈爾濱：黑龍江教育出版社.
- 張洪年. 2007. 《香港粵語語法的研究》增訂版。香港：香港中文大學出版社。
- 周佳榮. 2012. 〈香港「新語」——早期中英雙語辭典對近代中日兩國語文的影響〉, 《當代史學》第11卷第3期, 101-106.
- 鄒嘉彥. 2006. 〈從合遜《廣東對話》看十九世紀中葉廣東的語言、文化和社會〉. 游汝傑譯. 《語言研究集刊》, 第三輯, 上海：上海辭書出版社, 371-400.

附錄：字體對照表

以下為本語料庫原文中不常用字詞或異體字，與當前常用字詞或字義對照表：

聲母	本語料庫中某些年份聖經原文用字	本語料庫中用字	現時常用字或常用字義
o	[口了]	𠵼	𠵼 aa1 (語氣助詞。)
	唉	唉	唉 aai4 (語氣助詞。)
b	逼	逼	逼 bik1
	噉	噉	噉 bo3 (語氣助詞。)
	[口僕]	蹠	蹠 buk6 (意為「伏下」。)
	[口焙]	[口焙]	(暗)[口焙] bui6 (意為「昏暗」。)
d	荅、嗒、搭	答、搭	答 daap3 (意為「回答」。); 搭 daap3 (意為「粘上連接」。)
	[口筴]	筴	筴 daat6
	[口耽](高)	擔(高)	擔(高) daam1
	𠵼	掙	掙 deng3 (意為「扔。」)
	(個/呢)的	(個/呢)的	啲 di1
	段	段	段 dyun6
f	番	番	番 faan1
	[口法][口利] [口賽]人	[口法][口利] [口賽]人	法利賽人 faat3 lei6 coi3 jan4
	嚙	[口駕]	嚙 gaa3
g	(豆)[口莢]	(豆)莢	(豆)莢 gaap3
	(失)[口錦]	(失)[口錦]	(失)[口錦]gam2 (語氣助詞。)
	刮	[吉刀]	括; [吉𠵼] gat1
	叫	叫	叫 giu3

	瘡	瘡	劫 gui6
h	[口广段]	[口广段]	哈 haa4 (感歎詞。)
	hē'	(咧)嘻	(咧 le3)嘻 he2 (語氣助詞。)
j	(光)燄	(光)燄	(光)焰 jim6
	(應)驗	(應)驗	(應)驗 jim6
	[執/火]	熱	熱 jit6
	嚶	嚶	嚶 jiu1 (意為「呼叫」。)
k	搵	[手戒]	搵 kaai5, (意為：將.....(動詞)；拿取。)
	[口衾]	揼	揼 (意為：蓋上。)
	(屋)[足企]	(屋)企	(屋)企 kei5
l	[口才力]	[口手力]	[口才力] lak3 (語氣助詞。)
	淋、[口秝]	秝	秝 lam3 (意為「倒塌」。)
	用	甩	甩 lat1
	咧	咧	咧 le3
m	(細)蚊(仔)	(細)蚊(仔)	(細)蚊(仔) man1
	搵	搵	搵 mang1
	[貝子]	預	預 me1
	(約)嘆	(約)嘆	(約)莫 mok2
n	嘸	[口月貳]	呢 ne1 /ni1 (語氣助詞。)
	nin,	[乳/年]	[乳/年]nin1 (意為「乳房」。)
	[口佞](轉)	[口佞](轉)	擰(轉) ning6
ng	[口偽]	[口偽]	[口危] ngai1, (意為「懇求」。)
p	(海水)	(海水)澎湃	(海水)澎湃
	[口評][口彭]		pang4 baai3

	畚	畚	畚 po1 (量詞, 同「棵」。)
	(白)[口抱]	(白)泡	(白)泡 pou5
s	[口撒]吐[口該]人	[口撒]吐[口該]人	撒吐該人 saat3 tou3 goi1 jan4 (和合本: 撒都該人。)
w	掙	[手永]	掙 wing1 (同「扔」。)
	噤	噤	噤 wu1 (意為「伏下」。)
	回	回	回 wui4
	噲	噲	噲 wui5
z	[口沈]	浸	浸 zam6
	[貝患]	賺	賺 zan6
	[口咒]	咒	咒 zau3
	呷	呷	啣 zek1 (語氣助詞。)
	翦	剪	剪 zin2
	(污)[口糟]	(污)糟	(污)糟 zou1